

职称英语综合辅导：职称英语考试-翻译技巧(下) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/277/2021_2022__E8_81_8C_E7_A7_B0_E8_8B_B1_E8_c91_277339.htm

2) 使从句后置并列

A. 有些限定性或非限定性的定语从句分译成两句更符合汉语习惯，采取分译法使长句断开变成并列句，必要时还应重复关系代词所指代的含义。例：Mr Health said, "We are now again regarded by other states as a country whose judgment can be trusted and whose promises can be relied on." 希思先生说，"我们的国家做出的判断是可以相信的，我们的国家做出的诺言是可以信赖的-现在，世界各国又这样看待我们了。"

B. 译成状语从句

有些非限定性定语从句还可以译成状语从句。例：The design of this mobile robot was a complex one, which took us a lot of time. 这个能行走的机器人的设计很复杂，所以花费了我们很多的时间。

5、否定句的翻译

1) 否定的转移 否定的转移是指英语否定句在句中某一部分（常在谓语部分），但在语义上却是肯定另一部分的现象。翻译这类句子时不要单纯依赖语法分析，而应从语义上分析，根据上下文理解句意。例：（1）

He doesn't teach because teaching is easy for him. 他之所以教书，并不是因为他觉得教书轻松。（否定转移到because引起的原因状语从句。）

2) 否定转移的基本类型 英语中的否定形式错综复杂，否定的部分可以是全句的任何部分

A. 否定形式在表示看法、感觉的谓语动词上，语义却是肯定后面的宾语从句。例：He doesn't expect we need worry. 他认为我们不必着急。

B. 否定形式在谓语部分，但语义是肯定状语或状语从句。例：（1

) The earth doesn't move round in empty space.地球并不是处在空无一物的空间中运行。 C . 否定形式有谓语，但是否定转移到表语部分。此类结构常见的谓语动词有appear,feel,sound,taste,seem,smell等。例： It doesn't seem as if it is going to rain.好像天不会下雨。 D . 否定形式在谓语，语义上却否定宾语补足语。例： I never knew him to carry money because he never had any use of it.我知道他身上从不带钱，因为他从不需要钱。 E . 否定形式在宾语，但语义上却在否定谓语。例： He found no delight in reading the book.读书时，他感到并不愉快。 F.主语是否定调整时，翻译应根据具体情况确定。否定可以转移，也可以不转移。例： (1) Nobody who has ever seen good-quality color television can ever be completely happy with black and white again.看过高质量彩色电视的人再也不可能对黑白电视感到满足了。 G . "否定主句肯定式方式从句"中，主句和从句意思正好相反。例： (1) Whales are not fish,as many people think.鲸不是鱼，而许多人却认为鲸是鱼。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com